

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Атестаційної комісії
факультету лінгвістики

Декан  Наталія САЧКО

« 8 » лютого 2022 р.

ПРОГРАМА

комплексного фахового випробування

для вступу на освітню програму підготовки магістра
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
за спеціальністю 035 Філологія

Програму рекомендовано:

кафедрою теорії, практики та перекладу
англійської мови

Протокол № 10 від «03» лютого 2022 р.

Завідувач  Лариса ТАРАНЕНКО

Київ – 2022

ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідного напрямку.

Метою проведення іспиту є відбір найкращих студентів, які здобули перший (бакалаврський) рівень вищої освіти бакалавра і мають бажання продовжувати навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти за освітньою програмою підготовки магістра «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» на факультеті лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Головним завданням проведення комплексного випробування є перевірка фахових знань і вмінь студентів за визначеними критеріями згідно з навчальним планом.

Комплексне випробування з фаху спрямоване на перевірку рівня фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів, які повинні виявити такі **вміння і навички**:

- здійснювати письмовий переклад з англійської мови українською і з української англійською політичних, соціально-економічних, науково-популярних, науково-технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;

- редагувати переклади, здійснені українською мовою, а також англомовні тексти;

- володіти навичками перекладацьких трансформацій;

- правильно визначати науковий статус вихідних перекладацьких категорій;

- самостійно застосовувати лексичні й граматичні трансформації в процесі перекладу;

- здійснювати адекватний переклад з англійської мови українською та навпаки текстів різних функціональних стилів;

- володіти граматичними й лексичними структурами другої іноземної мови.

Програма комплексного фахового випробування укладена відповідно до зазначених вище вимог на основі силабусів таких нормативних освітніх компонентів:

1. **«Практичний курс перекладу»;**

2. **«Друга німецька/французька мова».**

ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

Структура комплексного випробування з фаху

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською.

Комплексне випробування з фаху триває **3 академічні години** з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година;
- 2) переклад тексту з англійської мови українською – 1 академічна година;
- 3) переклад тексту з української мови англійською – 1 академічна година.

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних одиниць відповідно до визначеного обсягу, а також уміння їх вживати.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3-4 варіанти) з лексики і граматики та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів, обсяг кожного з яких – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською

Тексти цього завдання належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів і мають обсяг 1000 знаків. На виконання перекладу відводиться 1 академічна година.

Навчальний матеріал, що виноситься на комплексне фахове випробування, охоплює тексти суспільно-політичного й науково-технічного спрямування. Перший стосується таких питань, як міжнародні організації та договори, соціальні гарантії і профспілки, громадські організації й рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий і кримінальний кодекси, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою.

Навчальний матеріал, що представляє науково-популярний і науково-технічний дискурси, охоплює такі теми: електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер і периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка й нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, передача і захист даних.

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Необхідність користування допоміжним матеріалом

Під час складання іспиту не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками та електронними перекладачами.

Критерії оцінювання

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний правильно виконаний пункт завдання ($20 \cdot 1 = 20$ балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює 20 балів.

Завдання 2 "Переклад тексту з англійської мови українською" та

Завдання 3 "Переклад тексту з української мови англійською" оцінюються не лише за критеріями їх виконання, але й за якістю виконання роботи. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) повноту виконання завдання;
- 3) трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
- 4) тлумачення теми перекладу;
- 5) відповідність тексту оригіналу;
- 6) точність перекладу;
- 7) відповідність застосованих мовних засобів;
- 8) володіння синтаксичними структурами, характерними для цього стилю;
- 9) коректне використання лексичних одиниць;
- 10) коректне використання знаків пунктуації;
- 11) варіативність лексичних і граматичних засобів;
- 12) використання лексики відповідно до зазначеного рівня володіння іншомовними навичками і вміннями;
- 13) відповідність перекладу стилю, регістру і формату;
- 14) належне використання стилістичних засобів;
- 15) чіткість структури тексту: вступ, головна частина і висновок;
- 16) належний поділ на абзаци;
- 17) зв'язність тексту з належним вживанням лексико-граматичних конекторів;
- 18) коректне тема-рема-тичне членування;
- 19) відтворення в перекладі прагматичного спрямування тексту;
- 20) адаптація тексту до читача (соціальні ролі, тип повідомлення тощо);

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожне завдання з перекладу.

Таким чином, за виконання перекладу англомовного тексту українською мовою студент отримує максимум 40 балів, а за переклад українськомовного тексту англійською мовою – також 40 балів:

36-40 балів – ставляться за 100-90% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

30-35,9 балів – виконання 75-89% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

24-29,9 бал – виконання 60-74% завдання за всіма аспектами оцінювання;

24,9 балів і менше – виконання менше 60% перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування, складає 100 балів.

Бали R	Оцінка
95-100	відмінно
85-94	дуже добре
75-84	добре
65-74	задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)
Менше 60	незадовільно

Відповідно до «Правил прийому до КПІ ім. Ігоря Сікорського в 2022 році», для обчислення конкурсного балу застосовується шкала оцінювання 100...200 балів. Нижче подається Таблиця відповідності оцінок РСО оцінкам 200-бальної шкали.

Таблиця відповідності оцінок РСО (60...100 балів) оцінкам 200-бальної шкали (100...200 балів)

шкала РСО	шкала 100...200	шкала РСО	шкала 100...200	шкала РСО	шкала 100...200	шкала РСО	шкала 100...200
60	100,0	70	125,0	80	150,0	90	175,0
61	102,5	71	127,5	81	152,5	91	177,5
62	105,0	72	130,0	82	155,0	92	180,0
63	107,5	73	132,5	83	157,5	93	182,5
64	110,0	74	135,0	84	160,0	94	185,0
65	112,5	75	137,5	85	162,5	95	187,5
66	115,0	76	140,0	86	165,0	96	190,0
67	117,5	77	142,5	87	167,5	97	192,5
68	120,0	78	145,0	88	170,0	98	195,0
69	122,5	79	147,5	89	172,5	99	197,5
						100	200,0

Приклад типового завдання:

1 варіант

1. Faites le test lexico-grammatical :

- Nous avons acheté deux kilos ... pommes.
A. de B. des C. du
- colère de cet homme est terrible.
A. du B. une C. la
- Quelques hommes sont entrés dans le corridor. Elle ne connaissait pas.
A. leur B. le C. les
- Donnez-moi votre cahier etde votre ami.
A. celle B celui C. ceux
- Je ne m'intéresse pas à son travail. Je ne intéresse pas.
A. m'en B. me lui C. m'y
- Je vois le livreest sur la table.
A. dont B. qui C. que
- Le congrès ... il a pris part.

- A. dont B. auquel C. qu'
8. vont à la montagne.
A. on B. tous C. quelques
9. Je me marierai quand je mes études.
A. j'aurai terminé B. j'aurais terminé C. termine
10. Elle a mis la robe que Bertrand luipour son anniversaire.
A. a offert B. avait offert C. avait offerte
11. Roseà la banque.
A. est allé B. est allée C. a allée
12. Si tu m'avais raconté un conte, je.... tout de suite.
A. me serais endormi B. m'endormirai C. m'endormais
13. Si la grotte.... ouverte, on pourra la visiter.
A. étais B. est C. serait
14. Y a-t-il quelqu'un parmi vous quiconduire une auto ?
A. sait B. sache C. savait
15. Je suis content qu'ilnous voir.
A. vient B. est venu C. vienne
16. Je ne crois pas qu'il.... raison.
A. a B. ait C. soit
17. J'ai lu beaucoup de livres très
A. intéressants B. . intéressant C. intéressés
18. Je vois les filles.... à la balle.
A. joués B. jouantes C. jouer
19. On vient d'annoncer les résultats de l'examen.
A. Les résultats de l'examen viennent d'être annoncés.
B. Les résultats de l'examen sont annoncés.
C. Les résultats de l'examen viennent d'être annoncé.
20. Elle a dit : "On visitera la grotte demain. "
A. Elle a dit qu'on visiterait la grotte demain.
B. Elle a dit qu'on visiterait la grotte le lendemain.
C. Elle a dit qu'on visitera la grotte le lendemain

Завдання 2. Перекладіть текст англійською мовою.

Міжнародна торгівля

Багато країн накладає обмеження на іноземну торгівлю, головним чином, щоб захистити свою власну промисловість. Існують такі засоби обмеження імпорту: тарифи, квоти, контроль над операціями з іноземною валютою та субсидії.

Тарифи – це податки, що ними обкладається імпорт. Вони захищають вітчизняних виробників через підвищення цін на товари іноземного виробництва на внутрішньому ринку країни. Уряд також отримує дохід через тарифікацію.

Квоти являють собою найбільш серйозні торгівельні бар'єри, оскільки вони встановлюють верхню межу кількості іноземних товарів, що надходять до країни. Наприклад, країна може обмежити імпорт автомобілів іноземного виробництва до 500 тисяч щороку, або імпорт взуття до 5 мільйонів пар черевиків на рік.

Придбання імпортних товарів здійснюється лише за допомогою іноземної валюти. Таким чином, уряд може обмежити імпорт, контролюючи обсяг іноземних валют, доступних для фірм, що бажають імпортувати товари.

Тариф підвищує ціну на товар іноземного виробництва на вітчизняному ринку. Надаючи субсидії вітчизняним виробникам, уряд може знизити ціни на товари, що виробляють вітчизняні фірми. Отже, субсидії допомагають захистити власних виробників від іноземної конкуренції.

Однак, проти протекціонізму можна подати кілька аргументів. По-перше, тарифи, квоти та контроль валют обмежують обсяг товарів, доступних для вітчизняних споживачів, а ціни є вищими, ніж вони були б за умов вільної торгівлі. По-друге, коли країна обмежує свій імпорт, вона тим самим обмежує експорти інших країн. Це призведе до загального зниження обсягу світової торгівлі. Експорт країн, які вирішили обмежити свій імпорт, також зменшиться. І, по-третє, захищаючи вітчизняну індустрію від іноземної конкуренції, можна знизити її ефективність.

Завдання 3. Translate the text into Ukrainian.

Bearings

A vital mechanism for reducing friction is the *bearing* which basically is a device that bears the friction of parts in motion. Often one of the parts will be moving and the other will be stationary. Logs used to move heavy stones in early times were the primitive form of a bearing. They were efficient because they changed sliding friction to rolling friction, thereby decreasing the effort necessary to move the stones.

Reducing friction between the parts of a machine is the principal purpose of bearings. Different types have been designed for use at various points of contact to fit the kinds of motion at work. Probably the most familiar are *ball bearings* which are used in many machines. Small balls are fitted into a *cage*, a container that separates them. Cage and bearings are then sealed, often in a lubricant, between rings which are called *races*. The entire assembly is a ball bearing.

Another familiar type is the *roller bearing*, a modern version of the logs that were used as primitive bearings. Roller bearings contain small cylinders on which the bearing races can roll.

They are usually fitted with the same kind of holding cage and races as ball bearings. In order to sustain pressure from different directions, bearing rollers are sometimes *tapered* or shaped like cut-off cones and set at an angle to the races. A variation is the *needle bearing* with cylinders of very small diameter. Needle bearings need not be contained in a cage or between races. Their advantage is greater load-carrying capacity with more friction than ball bearings of comparable size.

A modern development is the *non-contact bearing* in which there is contact between the machine parts only at rest; when in motion they are separated by a thin layer of gas or fluid. This prevents wear between the moving parts. Non-contact bearings have been developed for such complex and sophisticated systems as missile guidance. The possibility of using cushions of compressed air in transportation systems has been discussed frequently in recent years.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Johnson D. General Engineering: English for academic purpose. London: Cassell Publishers, 1988.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: coursebook. London: Longman, 2002.
5. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: workbook. London: Longman, 2002.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Волощук І.П. – доцент КТППАМ

Коломієць С.С. – професор КТППАМ

